

УДК 81'37

А.В. Николаенко

**СПЕЦИФИКА СЕМАНТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ПРЕДЛОГА EN
(ПРОСТРАНСТВЕННОЕ И ВРЕМЕННОЕ ЗНАЧЕНИЯ)**

Статья посвящена изучению семантики многозначного французского предлога *en* в его пространственном и временном значении. В связи с тем, что предлог является многозначным, в научной литературе не существует однозначного описания его семантики. В данной статье автор делает попытку проанализировать существующие подходы в описании семантики предлога *en*, а также выявить специфику предлога, опираясь на пространственные и временные конструкции, построенные с помощью предлога *en*.

Ключевые слова: функциональная локализация, семантика французского предлога *en*, пространственное и временное значение.

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-641-646

Предлог *en* во французском языке занимает особое место. В лингвистической научной литературе предлог *en* называют и *пустым* (*vide*), и *бесцветным* (*incolore*), и *абстрактным* (*abstrait*). Подобное количество определений подтверждает отсутствие единой терминологии в детерминации данного предлога, но все определения свидетельствуют о том, что авторы этих терминов считают предлог *en* лишенными какого-либо значения. Очень часто предлог *en* рассматривается в паре с предлогом *dans*. Но, несмотря на тот факт, что во французском словаре синонимов предлог *en* представлен как синонимичный предлогу *dans* [14], в грамматическом справочнике М. Гревисса не дается однозначного объяснения относительно употребления предлогов *en* и *dans*. Однако предлог *en* представляется как коннектор, который вводит слово со значением физического или морального состояния [5].

Датский ученый Х. Спанг-Ханссен причисляет предлог *en* к категории *бесцветных* (*incolores*), т. е. к группе тех предлогов, которые лишены семантического значения наравне с предлогами *à* и *de* [8]. Д. Вижье, напротив, считает, что предлог *en* является *окрашенным* (*colore*), т. е. семантически наполненным, но занимающим промежуточное положение между предлогами *de* и *à* и предлогами *dans* и *pour* [10; 11]. П. Кадио называет предлог *en* смешанным (*mixte*) [1].

Принимая во внимание тот факт, что относительно семантики предлога *en* существуют разные теории, авторы которых склонны полагать, что предлог *en* десемантизирован, утверждать однозначно об отсутствии семантического значения у предлога *en* также нельзя. Убедиться в этом оказывается возможным, если провести сравнение между одинаковыми высказываниями, которые будут отличаться только предлогом. Разница в значении и информации, которые будут передаваться целым предложением, будет очевидна. Примеры, приводимые Д. Амио в статье «*L'insoutenable légèreté de la préposition*», наглядно иллюстрируют разницу в употреблении предлогов в каждом отдельном случае. Например:

- *Il est à la prison;*
- *Il est dans la prison;*
- *Il est en prison.*

Во всех трех предложениях перевод на русский язык звучит как *Он (находится) в тюрьме*. Однако во всех трех примерах нахождение объекта (*Il (Он)*) будет носить разный характер. Так, в первом случае *Il est à la prison* сочетание *à + la prison* будет обозначать ситуацию, в которой объект (*Il*) будет находиться в тюрьме (на территории тюрьмы) как человек, который там работает (*il y travaille*), либо как посетитель (*il rend visite au prisonnier*). Во втором примере, *Il est dans la prison*, предлог *dans* указывает на пространственную локализацию объекта внутри здания или территории тюрьмы (*la localisation spatiale*). В предложении *Il est en prison* с помощью предлога *en* описывается ситуация, в которой сообщается о статусе заключенного (*il est prisonnier*) [12].

История происхождения предлога *en* позволяет проследить его эволюцию. Если обратиться к этимологическим справочникам, то станет совершенно очевидным, что тот исключительно пространственный смысл, который был заложен в этом предлоге изначально, предлог *en* уступил вытеснившему его в дальнейшем предлогу *dans*. И, как отметил Г. Гугенейм, в предлоге произошла смена

смысла, т.к. «сместился центр тяжести» (« un déplacement de son centre de gravité ») [4]. Рассматривая предлоги *dans* и *en* в паре, Г. Гийом отмечает, что *en* является измененным значением предлога *dans*, и оппозиция между двумя предлогами демонстрирует «деформацию функции [...] в результате изменения формы» [2].

С точки зрения Г. Гийома очевидный показатель подобной деформации – это отсутствие (в большинстве случаев) артикля в конструкции *en + Y*. По мнению Г. Гийома, отличительная черта предлога *en* заключается в том, что в конструкции *X + Y*, где *X* – референт, а *Y* – релятум, оба объекта (и *X*, и *Y*) сливаются в один (например, *jeter un livre en feu* (бросить книгу в огонь)), в то время, как в выражении *jeter un livre dans le feu* (бросить книгу в огонь) *X* и *Y* представляются как два разных объекта. В случае с *X + en + Y* Г. Гийом вводит термин *взаимное проникновение* (l'intériorisation réciproque), например, в выражениях, где речь идет о производстве каких-либо предметов (*une table en bois* (стол из дерева), *une bague en or* (кольцо из золота) (пример наш)). Помимо приведенных сочетаний процесс взаимного проникновения можно рассмотреть и на таких конкретных примерах, в которых описывается процесс трансформации (*changer l'eau en vin* (превратить воду в вино) (пример наш), *transformer un lit pour les enfants en cabane* (переделать детскую кровать в шалаш) (пример наш)) или процесс разрушения (*jeter un livre en feu*). Ситуацию, которая описывается в выражении *un homme en prison*, Г. Гийом объясняет не через указание на материальность, а через термин *реверсивность* (или реверсия) (*réversion*), который предполагает перенос значения с *Y*-а на *X*. Термин *реверсивность* (от англ. *reversion* – перестановка; изменение порядка на обратный; изменение движения на противоположное) в лингвистике используется в виде разных от него производных. В нашем исследовании под *реверсивностью объекта* следует понимать качественное изменение *X*-а под влиянием области пространства, в которой оказывается объект с помощью предлога *en*.

Таким образом, в выражении *un homme en prison* речь идет о человеке, на которого обрушиваются тяготы тюремной жизни, т.е. здесь говорится не только о статусе, но и о моральной составляющей, которую приобретает объект, находясь в данной области пространства. Идея реверсивности, направленной на *X*, где *X* приобретает дополнительное значение, прослеживается и в других примерах данного типа. Рассмотрим эти случаи подробнее.

Например, в конструкции *X en classe* при описании отношений между *X* и *Y* применение метода реверсивности позволяет описать *X* как объект, на который *Y* оказывает непосредственное воздействие. В результате того, что между *X*-ом и *Y*-ом в качестве связующего звена используется предлог *en*, *Y* воспринимается как особое пространство, неразрывно связанное с *X*-ом, а *X* приобретает особое дополнительное значение, обусловленное *Y*-ом – статус ученика:

• *Julie était bonne en classe, pas toi.* [20] – В школе отличницей была Жюли, а не ты (перевод наш).

Y – hôpital (больница) в конструкциях типа *X en Y* также становится частью *X*-а, и вследствие оказываемого влияния со стороны *Y*-а на *X*, объект *X* (человек) приобретает статус *пациента*, который проходит лечение в больнице (*Y – hôpital*), либо любой другой *X* (*réadaptation* (восстановление) или *traitements* (курс лечения)) приобретает статус, непосредственно связанный с деятельностью *Y – hôpital* (больница) или *Y – sanatorium* (санаторий):

• *Témoignage: Ce que l'on voit en étant internée en hôpital psychiatrique* [21]. Показание свидетелей: что с Вами происходит, после того, как Вас поместили в психиатрическую больницу (перевод наш).

• *Soins de suite et réadaptation en Hôpital de jour* [20]. – Уход и адаптация амбулаторно (перевод наш).

• *Ce système distinct permettait également d'accéder aux services médicaux, disposait de ses propres établissements de rééducation et assurait des traitements en sanatorium* [20]. – Отдельная система также обеспечивает доступ населения к медицинскому обслуживанию, своим собственным реабилитационным учреждениям и санаторно-оздоровительному лечению (перевод наш).

Подобный способ размещения объекта в конструкциях, которые строятся по формуле *X en Y*, Г. Гийом называет *функциональной локализацией* (*localisation fonctionnelle*), при этом *X* воспринимается как объект, расположение в пространстве которого имеет качественную квалификацию, обусловленную областью пространства. Например, в конструкции *Il est en mer* таким пространством является *Y – mer*, а в сочетании с предлогом *en* релятум *mer* становится областью пространства, лишён-

ной границ, т.е. пространство представляется как единое (для X-a) и открытое. При этом X, предположительно, либо *marin* (моряк), либо *bateau* (корабль), т.е. X – это те объекты, которые могут оказаться в открытом море. Например, X – *le transport maritime* (морской транспорт), который находится в Балтийском море:

• *Le transport maritime en mer Baltique, entre enjeu économique majeur et approche durable* [15]. – Морской транспорт в Балтийском море: между серьезной экономической проблемой и долгосрочным подходом (перевод наш).

В данном контексте море – это та функциональная среда для X-a, в которой X реализуется функционально, т.е. профессиональная деятельность X-a связана с Y-ом. Именно функциональным характером области пространства Y-a объясняется возможность или невозможность образования конструкций *l'homme est en mer* (=marin), *le bateau est en mer*, *le pêcheur est en mer*, но **la bouteille est en mer*, **le requin est en mer*, **le poisson est en mer*, **le tronc est en mer*.

Функциональный способ локализации объекта можно отметить и в примерах, где Y – *piscine* (бассейн). Так, релятум *piscine* (бассейн) в составе конструкции *X en piscine* указывает на статус X-a. Например, в том случае, если речь идет о нахождении в Y-e пловцов (X – *nageurs*), функциональное нахождение которых в Y-e объясняется их профессиональной спортивной деятельностью, связанной с Y-ом *piscine* (бассейн):

• *Après une solide première soirée en piscine, les nageurs canadiens vont s'efforcer de maintenir l'élan* [16]. – После впечатляющего первого выступления канадские пловцы предпримут усилия для того, чтобы сохранить набранный темп (перевод наш).

В конструкции, где X – *les systèmes de détection* (системы определения), функциональное назначение X-a также определяется Y-ом, т.е. X – это те системы, работа которых обусловлена спецификой деятельности бассейна:

• *Les plaques de contact sont à la pointe du progrès en ce qui concerne les systèmes de détection des virages et des arrivées en piscine.* [19] – Контактные плиты в бассейне отвечают современным требованиям определения касания при повороте и финише (перевод наш).

В примере, где X – *les compétitions* (соревнования), статус спортивного мероприятия также объясняется функциональным пространством *piscine*:

• *Les compétitions en piscine débiteront le 15 octobre.* [20] – Начало соревнований в бассейне 15 октября (перевод наш).

Y – *vitrine* (витрина) переходит в разряд функционального пространства, оказываясь в составе конструкции *X en Y*, при этом оказывается совершенно очевидным, что предлог *en* вводит в данную область пространства (*vitrine*) объект, нахождение которого обусловлено данным релятумом, т.е. в качестве X-a может быть либо манекен, либо другой предмет, который выставляется в витрине для рекламы и продажи:

• *C'est en vitrine!* [13] – Это на витрине! (перевод наш)

• *Mannequins en vitrine: vêtus, nus, cachés pendant les soldes* [17] – Манекены в витрине: в одежде, без одежды, спрятанные на время распродаж (перевод наш).

Таким образом, X и Y в данной ситуации представляют собой единое целое именно благодаря связующему эти два объекта предлогу *en*, без которого понятие *товар, выставленный на продажу в витрине*, утрачивается.

В конструкции, где Y – *salle* (зал), в результате того, что релятум вводится предлогом *en* и, соответственно переходит в категорию функционального пространства, X – *service* (обслуживание) приобретает статус, обусловленный пространством зала в кафе или ресторане:

• *Pas seulement de serveurs: 10 choses à savoir sur le service en salle* [18]. – Не только официанты: 10 правил обслуживания в зале (перевод наш).

При образовании конструкции *X en Y* (*service en salle*) релятум теряет референтное значение, и с помощью предлога *en* происходит объединение объекта и релятума в единое пространство, зал становится частью процесса обслуживания.

Обращаясь к пространственному значению предлога *en* Д. Лиман проводит аналогию между примером Г. Гийома *la table en bois* (стол из дерева) и предложениями *Il est en France* (Он во Франции) и *Ce sportif habite en Suisse* (Этот спортсмен живет в Швейцарии). Д. Лиман предполагает, что идея реверсии подлежащего (*X-a*) уместна и при описании этих примеров, т.к. представление об объекте (*X*) также меняется вследствие того, что *X* и *Y* объединены предлогом *en*. Как отмечает Д. Лиман, *France* и *Suisse* – это такие же открытые территории (*étendues*) как и *mer* (море) в конструкции *X en mer*, поэтому нахождение *X-a* в данной области пространства носит особый характер: открытая территория Франции или Швейцарии представляется в сочетании с *X-ом* как единое пространство, при этом *X* становится частью *Y-a*, т.е. *X* – житель или турист во Франции или Швейцарии (что также можно объяснить приобретением статуса жителя или туриста, т.е. человека, который находится в данный момент на территории той или иной страны) [7].

При сравнении таких выражений, как *être professeur en Sorbonne* (С. Guimier) и *être professeur à la Sorbonne* [3], и *X*, и *Y* не будут одинаковыми. В первом случае предлог *en* указывает на *Y – Sorbonne* как на пространство, которое неразрывно связано с *X-ом*, при этом выражение *être professeur en Sorbonne* может быть переведено как *быть преподавателем Сорбонны*, т.е. *X – professeur (преподаватель)* является частью *Y-a*. Во втором примере *être professeur à la Sorbonne* речь идет только о нахождении *X-a* в данной области пространства, при этом *X* не образует никаких связей с *Y-ом*.

В процессе исследования пространственных и временных значений предлога *en* Д. Лиман указывает на тот факт, что и в составе пространственных конструкций, и в составе временных конструкций, предлог *en* качественно влияет на идентичность *X-a* (об этом также говорил и Г. Гийом) [7]. Пример реверсивности Д. Лиман приводит из статьи З. Вандлера [9], где относительно временного значения предлога *en* автор отмечает, что в семантике временного предлога содержится видовая законченность действия, как, например, в предложении *La sonnerie se déclenche en quelques secondes* (Звонок срабатывает за несколько секунд). Действие в этом выражении будет кратким по длительности, что качественным образом отображается на референте, при этом референт воспринимается как *актор (acteur)*, *агент (agent)*, *причина (cause)*, *средство (moyen)* данного процесса. Автор отмечает также, что подобный эффект в той же конструкции при любом другом предлоге не достигается.

В примере *Il fait ses devoirs en un quart d'heure* (Он сделал домашнее задание за четверть часа) предлог *en* указывает на то, что ситуация носит характер законченного действия, при этом наличие детерминатива (*un*) создает определенные временные рамки [2, с. 189]. Фраза *Je ferais le trajet en trois jours* (Я пройду путь за три дня) обозначает ситуацию, в которой путь должен быть преодолен быстро, при этом временной отрезок составляет три дня. Г. Гийом описывает данную ситуацию как выполнение действия за определенный промежуток времени с высокой скоростью [2].

Таким образом, особенность семантики предлога *en* как в пространственном, так и во временном значении заключается в том, что и в том, и в другом случаях, локализация *X-a* в *Y* является функциональной, при этом предлог *en* указывает на то, что *X*, находясь в области пространства *Y*, образует с *Y* единое пространство, кроме того, предлог *en* не только локализует объект, но и влияет на *X*, качественно меняя его, в чем проявляется такой лингвистический феномен как реверсивность (здесь мы сталкиваемся с явлением реверсивности объекта *X*).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Cadiot P. Les prépositions abstraites en français. Paris, Armand Colin / Masson, 1997. 295 p.
2. Guillaume G. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française, Paris, Hachette, 1919, réédité par R. Valin, Paris, Nizet, et Presses de l'Université Laval, Québec, 1975, pp. I-XIII
3. Guimier C. En et dans en français moderne. Revue des langues romanes 83 (2), 1978. P. 277-306.
4. Gougenheim, G. Valeur fonctionnelle et valeur intrinsèque de la préposition 'en' en français moderne, Journal de psychologie, 43, 1950. P. 180-192.
5. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage, 14e édition. De Boeck & Larcier s.a., 2007. 1600 c.
6. Le Petit Robert de la Langue Française. Dictionnaires le Robert. Paris, 2003.
7. Leeman D., Vaguer C. La préposition peut-elle être prédicative? Le cas de la préposition en. Verbum, 36.2, 2014. P. 397-420.
8. Spang-Hanssen E. Les Prépositions Incolores Du Français Moderne. Copenhague: GEC Gads Forlag, 1963. 256 p.
9. Vandler Z. Verbs and Times. Linguistics in Philosophy. Ithaca : Cornell University Press, 1967. P. 97-121.
10. Vigier D. Les groupes prépositionnels en "en N": de la phrase au discours.. Linguistique. Université de la Sorbonne nouvelle. Paris III, 2004. Français. fftel-00349251.

11. Vigier D. Sémantique de la préposition en : quelques repères Dans Langue française 2013/2 (n°178). P. 3-19.
12. Amiot D. L'insoutenable légèreté de la préposition en. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/264854337_L'insoutenable_legerete_de_la_preposition_en (accessed: 19.09.2019).
13. C'est en vitrine! [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cestenvitrine.fr/>.
14. Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES). [Электронный ресурс]. URL: <http://crisco.unicaen.fr/des/synonymes/en>.
15. Le transport maritime en mer Baltique, entre enjeu économique majeur et approche durable. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cairn.info/revue-revue-d-etudes-comparatives-est-ouest1-2013-3-page-89.htm>.
16. Lingee (English-French Dictionary). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingee.com/french-english/translation/premi%C3%A8re+soir%C3%A9e.html>.
17. Mannequins en vitrine: vêtus, nus, cachés pendant les soldes. [Электронный ресурс]. URL: <http://archeologue.overblog.com/article-26940153.html>.
18. Pas seulement de serveurs : 10 choses à savoir sur le service en salle. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.finedininglovers.fr/blog/a-boire-et-a-manger/choses-savoir-service-salle/>.
19. Plaques selon la norme FINA [Электронный ресурс]. URL: <http://www.microgate.it/Timing/Produits/Solutions-pour-la-natation/Plaques-selon-la-norme-FINA>.
20. Reverso Context [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net>.
21. Témoignage: Ce que l'on voit en étant internée en hôpital psychiatrique [Электронный ресурс]. URL: <http://www.psycom.org/Actualites/Paroles-de/Temoignage-Ce-que-l-on-voit-en-etant-internee-en-hopital-psychiatrique>.

Поступила в редакцию 22.08.2020

Николаенко Анастасия Викторовна, аспирант кафедры французского языка, переводческий факультет
ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»
119034 Россия, г. Москва, ул. Остоженка, 38 (стр. 1)
E-mail: anvitsa@yandex.ru

A.V. Nikolaenko

**THE SPECIFICITY OF THE SEMANTICS OF THE FRENCH PREPOSITION EN
(SPATIAL AND TEMPORAL MEANINGS)**

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-641-646

The article is devoted to the problem of the semantic description of the French preposition *en* in spatial and temporal meanings. This preposition is one of the most polysemantic. That's why in scientific literature there is no uniform idea of semantic structure of this preposition. In this article the author tries to analyze all the theoretical ways of describing its specificity and to identify its own meaning distinct from others based on the spatial and temporal constructions constructed with the preposition *en*.

Keywords: functional localisation, semantics of the French preposition *en*, spatial and temporal meanings.

REFERENCES

1. Cadiot P. Les prépositions abstraites en français. Paris, Armand Colin / Masson, 1997, 295 p. (In French).
2. Guillaume G. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française, Paris, Hachette, 1919, réédité par R. Valin, Paris, Nizet, et Presses de l'Université Laval, Québec, 1975, pp. I–XIII. (In French).
3. Guimier, C. En et dans en français moderne. Revue des langues romanes 83 (2), 1978, pp. 277-306. (In French).
4. Gougenheim, G. Valeur fonctionnelle et valeur intrinsèque de la préposition 'en' en français moderne, Journal de psychologie, 43, 1950, pp. 180-192. (In French).
5. Grevisse M., Goosse A. Le Bon Usage, 14e édition. De Boeck & Larcier s.a., 2007. 1600 c. (In French).
6. Le Petit Robert de la Langue Française. Dictionnaires le Robert. Paris, 2003. (In French).
7. Leeman D., Vaguer C. La préposition peut-elle être prédicative? Le cas de la préposition *en*. Verbum, 36.2, 2014, pp. 397-420. (In French).
8. Spang-Hanssen E. Les Prépositions Incolores Du Français Moderne. Copenhague: GEC Gads Forlag, 1963, 256 p. (In French).
9. Vandler Z. Verbs and Times. Linguistics in Philosophy. Ithaca : Cornell University Press, 1967, pp. 97-121. (In French).

10. Vigier D. Les groupes prépositionnels en “en N”: de la phrase au discours.. Linguistique. Université de la Sorbonne nouvelle. Paris III, 2004. Français. fftel-00349251. (In French).
11. Vigier D. Sémantique de la préposition en : quelques repères Dans Langue française 2013/2 (n°178), pp. 3-19. (In French).
12. Amiot D. L'insoutenable légèreté de la préposition en. Available at: https://www.researchgate.net/publication/264854337_L'insoutenable_legerete_de_la_preposition_en (accessed: 12.07.2020). (In French).
13. C'est en vitrine ! Available at: <https://www.cestenvitrine.fr/> (accessed : 11.06.2020). (In French).
14. Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES). Available at: <http://crisco.unicaen.fr/des/synonymes/en> (accessed: 12.07.2020). (In France).
15. Le transport maritime en mer Baltique, entre enjeu économique majeur et approche durable. Available at: <https://www.cairn.info/revue-revue-d-etudes-comparatives-est-ouest1-2013-3-page-89.htm> (accessed 10.07.2020). (In French).
16. Lingee (English-French Dictionary). Available at: <https://www.lingee.com/french-english/translation/premi%C3%A8re+soir%C3%A9e.html> (accessed 12.07.2020). (In French).
17. Mannequins en vitrine: vêtus, nus, cachés pendant les soldes. Available at: <http://archeologue.over-blog.com/article-26940153.html> (accessed 22.07.2020). (In French).
18. Pas seulement de serveurs: 10 choses à savoir sur le service en salle. Available at: <https://www.finedininglovers.fr/blog/a-boire-et-a-manger/choses-savoir-service-salle/> (accessed 12.07.2020). (In French).
19. Plaques selon la norme FINA Available at: <http://www.microgate.it/Timing/Produits/Solutions-pour-la-natation/Plaques-selon-la-norme-FINA> (accessed 10.07.2020). (In French).
20. Reverso Context Available at: <https://context.reverso.net> (accessed 15.07.2020). (In French).
21. Témoignage: Ce que l'on voit en étant internée en hôpital psychiatrique Available at: <http://www.psycom.org/Actualites/Paroles-de/Temoignage-Ce-que-l-on-voit-en-etant-internee-en-hopital-psychiatrique> (accessed 17.07.2020). (In French).

Received 22.08.2020

Nikolaenko A.V., postgraduate student at Department of French Philology
The Faculty of Translation and Interpreting
Moscow State Linguistic University
Ostozhenka st., 38/1, Moscow, Russia 119034
E-mail: anvitsa@yandex.ru